

3 (Sem-4/CBCS) ENG-SE

2 0 2 1

ENGLISH

Paper : ENG-SE-4014

(Translation : Principles and Practice)

(Skill Enhancement Course)

Full Marks : 50

Time : 3 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

UNIT—1

(Marks : 20)

1. Discuss the role played by translation from the Bhashas into English that has raised the profile of Indian literature in a world context. 10

Or

What according to you are some of the challenges of multilingual translations and what mediating role can English play in such endeavours?

(2)

2. Write notes on any *two* of the following :

5×2=10

- (a) Equivalence and Fidelity
- (b) Free translation and Adaptation
- (c) Literal translation and Transcreation

UNIT—2

(Marks : 30)

3. Answer any *three* of the following : 10×3=30

- (a) Write a critical summary of *The Story of Felanee* and consider whether the imagery used by the author has been effectively substituted in the English version.
- (b) After giving a critical summary of *Fortress of Fire* and commenting on the effectiveness of the title, identify the problems that reside in the translation of plays, keeping in mind the ultimate goal of a play to be staged.
- (c) What according to you are the qualities of a good translation? Discuss whether these qualities are evident in the translation of the poem, *Silt* by Nabakanta Barua.

- (d) Sometimes a work resists translation after a lapse of time as social values evolve and change. Do you think this has been the case with *Golden Girl* by Lakshminath Bezbaroa? Give a well-considered response.

★ ★ ★